

Glossary on ART Terminology, 2009.

ICMART and WHO Revised Glossary on ART Terminology, 2009

Словарь Терминов ВРТ, 2009

Пересмотренный ИКМАРТ и ВОЗ словарь терминов ВРТ, 2009

Assisted hatching: an *in vitro* procedure in which the zona pellucida of an embryo is either thinned or perforated by chemical, mechanical or laser methods to assist separation of the blastocyst.

Вспомогательный хетчинг: процедура, выполняемая *in vitro*, при которой *zona pellucida* (блестящая оболочка) эмбриона истончается или перфорируется химически, механически или с помощью лазера для того, чтобы облегчить выупление бластоцисты.

Assisted reproductive technology (ART): all treatments or procedures that include the *in vitro* handling of both human oocytes and sperm, or embryos, for the purpose of establishing a pregnancy. This includes, but is not limited to, *in vitro* fertilization and embryo transfer, gamete intrafallopian transfer, zygote intrafallopian transfer, tubal embryo transfer, gamete and embryo cryopreservation, oocyte and embryo donation, and gestational surrogacy. ART does not include assisted insemination (artificial insemination) using sperm from either a woman's partner or a sperm donor.

Вспомогательные репродуктивные технологии (ВРТ): все методы лечения или процедуры, которые включают в себя манипуляции *in vitro* с человеческими ооцитами, спермой и эмбрионами с целью добиться наступления беременности. Эти методы включают в себя, в частности, оплодотворение *in vitro* и перенос эмбрионов, перенос гамет в фаллопиевы трубы, перенос зигот в фаллопиевы трубы, перенос эмбрионов в фаллопиевы трубы, криоконсервацию гамет и эмбрионов, донорство ооцитов и эмбрионов и суррогатное материнство. ВРТ не включают в себя вспомогательную инсеминацию (искусственную инсеминацию) спермой партнера женщины либо спермой донора.

Biochemical pregnancy (preclinical spontaneous abortion/miscarriage): a pregnancy diagnosed only by the detection of HCG in serum or urine and that does not develop into a clinical pregnancy.

Биохимическая беременность (преклинический спонтанный аборт/выкидыш): беременность, подтвержденная только результатами определения ХГЧ в сыворотке крови или моче и не развившаяся в клиническую беременность.

Blastocyst: an embryo, five or six days after fertilization, with an inner cell mass, outer layer of trophoctoderm and a fluid-filled blastocoele cavity.

Бластоциста: эмбрион на 5 или 6 день после оплодотворения, состоящий из внутренней клеточной массы, внешнего слоя в виде трофэктодермы и бластоцеле (полости, заполненной жидкостью).

Cancelled cycle: an ART cycle in which ovarian stimulation or monitoring has been carried out with the intention to treat, but did not proceed to follicular aspiration or, in the case of a thawed embryo, to embryo transfer.

Отмененный цикл: цикл ВРТ, в котором проведена стимуляция и/или мониторинг яичников с целью лечения, но не произведена пункция фолликулов, или, в случае размораживания эмбриона, не выполнен его перенос..

Clinical pregnancy: a pregnancy diagnosed by ultrasonographic visualization of one or more gestational sacs or definitive clinical signs of pregnancy. It includes ectopic pregnancy. *Note: Multiple gestational sacs are counted as one clinical pregnancy.*

Клиническая беременность: беременность, подтвержденная с помощью ультразвукографической визуализации одного или нескольких плодных яиц или безусловных клинических признаков. Сюда включается эктопическая беременность. *Примечание: Несколько плодных яиц считаются одной клинической беременностью.*

Clinical pregnancy rate: the number of clinical pregnancies expressed per 100 initiated cycles, aspiration cycles or embryo transfer cycles. *Note: When clinical pregnancy rates are given, the denominator (initiated, aspirated or embryo transfer cycles) must be specified.*

Частота наступления клинической беременности: количество клинических беременностей на 100 начатых циклов, циклов с аспирацией или циклов с переносом эмбриона. *Примечание: при представлении частоты наступления клинической беременности необходимо указывать вариант расчета (на начатый цикл, аспирационный цикл, цикл с переносом эмбрионов).*

Clinical pregnancy with fetal heart beat: pregnancy diagnosed by ultrasonographic or clinical documentation of at least one fetus with heart beat. It includes ectopic pregnancy.

Клиническая беременность с сердечной деятельностью плода: беременность, диагностированная на основании регистрации сердечной деятельности хотя бы одного плода ультразвукографическим или клиническим методом. Сюда включается эктопическая беременность.

Congenital anomalies: all structural, functional, and genetic anomalies diagnosed in aborted fetuses, at birth or in the neonatal period.

Врожденные аномалии: все структурные, функциональные и генетические аномалии, диагностированные у абортированного плода, при рождении или в неонатальном периоде.

Controlled ovarian stimulation (COS) for ART: pharmacological treatment in which women are stimulated to induce the development of multiple ovarian follicles to obtain multiple oocytes at follicular aspiration.

Контролируемая стимуляция яичников (КСЯ) для ВРТ: фармакологическая процедура, в ходе которой проводится стимуляция яичников, направленная на индукцию роста большого числа фолликулов с тем, чтобы при их аспирации получить большое число ооцитов.

Controlled ovarian stimulation (COS) for non-ART cycles: pharmacological treatment for women in which the ovaries are stimulated to ovulate more than one oocyte.

Контролируемая стимуляция яичников (КСЯ) для циклов без использования ВРТ: фармакологическая процедура, в ходе которой проводится стимуляция яичников с целью овуляции более одного ооцита.

Cryopreservation: the freezing or vitrification and storage of gametes, zygotes, embryos or gonadal tissue.

Криоконсервация: замораживание или витрификация и хранение гамет, зигот, эмбрионов или ткани гонад.

Cumulative delivery rate with at least one live born baby: the estimated number of deliveries with at least one live born baby resulting from one initiated or aspirated ART cycle including the cycle when fresh embryos are transferred, and subsequent frozen/thawed ART cycles. This rate is used when less than the total number of embryos fresh and/or frozen/thawed have been utilized from one ART cycles. *Note: The delivery of a singleton, twin or other multiple pregnancy is registered as one delivery.*

Суммарная частота родов как минимум одним живым ребенком: расчетное количество родов как минимум одним живым ребенком в результате одного начатого или аспирационного цикла ВРТ, включая перенос свежих эмбрионов и последующие переносы замороженных /размороженных эмбрионов. Этот коэффициент применяется в тех случаях, когда в одном цикле ВРТ используется для переноса меньше чем общее количество имеющихся эмбрионов, свежих и/или замороженных/размороженных. *Примечание: Роды одним ребенком, двумя или большим количеством детей регистрируются как одни роды.*

Delivery: the expulsion or extraction of one or more fetuses from the mother after 20 completed weeks of gestational age.

Роды: изгнание или извлечение одного или нескольких плодов из матери после полных 20 недель гестационного срока.

Delivery rate after ART treatment per patient: the number of deliveries with at least one live born baby per patient following a specified number of ART treatments.

Частота родов после лечения методами ВРТ в расчете на пациентку: количество родов как минимум одним живым ребенком на одну пациентку после нескольких лечебных циклов процедур ВРТ.

Delivery rate: the number of deliveries expressed per 100 initiated cycles, aspiration cycles or embryo transfer cycles. When delivery rates are given, the denominator (initiated, aspirated or embryo transfer cycles) must be specified. It includes deliveries that resulted in the birth of one or more live babies and/or stillborn babies. *Note: The delivery of a singleton, twin or other multiple pregnancy is registered as one delivery.*

Частота родов: количество родов на 100 начатых циклов, аспирационных циклов или циклов переноса эмбрионов. При представлении частоты родов необходимо указывать категорию (начатый цикл, аспирационный цикл, цикл переноса эмбрионов). Сюда включаются роды, закончившиеся рождением одного или нескольких живых и/или мертворожденных детей. *Примечание: Роды одним ребенком, двумя или большим количеством детей регистрируются как одни роды.*

Early neonatal death: death of a live born baby within 7 days of birth.

Ранняя неонатальная смерть: смерть живорожденного ребенка в первые 7 дней после рождения.

Ectopic pregnancy: a pregnancy in which implantation takes place outside the uterine cavity.

Эктопическая беременность: беременность, при которой имплантация плодного яйца происходит вне полости матки.

Elective embryo transfer: the transfer of one or more embryos, selected from a larger cohort of available embryos.

Селективный перенос эмбрионов: перенос одного или нескольких эмбрионов, выбранных из большего числа имеющихся эмбрионов.

Embryo: the product of the division of the zygote to the end of the embryonic stage, eight weeks after fertilization. (This definition does not include either parthenotes - generated through parthenogenesis - nor products of somatic cell nuclear transfer.)

Эмбрион: продукт деления зиготы до окончания эмбриональной стадии развития, восемь недель после оплодотворения (Настоящее определение не включает в себя ни партеноты – образующиеся посредством партеногенеза, ни продукты переноса ядра соматических клеток).

Embryo donation: the transfer of an embryo resulting from gametes (spermatozoa and oocytes) that did not originate from the recipient and her partner.

Донорство эмбрионов: перенос эмбриона, полученного не из гамет (сперматозоидов и ооцитов) реципиента и ее партнера.

Embryo recipient cycle: an ART cycle in which a woman receives zygote(s) or embryo(s) from donor(s).

Цикл с реципиенткой эмбриона: цикл ВРТ, в котором женщина получает зиготу/зиготы или эмбрион/эмбрионы от донора/доноров.

Embryo/fetus reduction: a procedure to reduce the number of viable embryos or fetuses in a multiple pregnancy.

Редукция числа эмбрионов/плодов: процедура, направленная на уменьшение числа жизнеспособных эмбрионов или плодов при многоплодной беременности.

Embryo transfer (ET): the procedure in which one or more embryos are placed in the uterus or Fallopian tube.

Перенос эмбрионов (ПЭ): процедура, при которой один или более эмбрионов помещают в полость матки или фаллопиевы трубы.

Embryo transfer cycle: an ART cycle in which one or more embryos are transferred into the uterus or Fallopian tube.

Цикл переноса эмбрионов: цикл ВРТ, в котором один или более эмбрионов переносят в полость матки или фаллопиевы трубы.

Extremely low birth weight: birth weight less than 1,000 grams.

Экстремально низкий вес при рождении: вес при рождении менее 1000 граммов.

Extremely preterm birth: a live birth or stillbirth that takes place after at least 20 but less than 28 completed weeks of gestational age.

Экстремально преждевременные роды: рождение живого или мертвого плода, происходящее не ранее чем через 20 недель, но не позднее чем через 28 полных недель гестационного срока.

Fertilization: the penetration of the ovum by the spermatozoon and combination of their genetic material resulting in the formation of a zygote.

Оплодотворение: проникновение сперматозоида в яйцеклетку и объединение их генетического материала, в результате чего образуется зигота.

Fetal death (stillbirth): death prior to the complete expulsion or extraction from its mother of a product of fertilization, at or after 20 completed weeks of gestational age. The death is indicated by the fact that, after such separation, the fetus does not breathe or show any other evidence of life such as heart beat, umbilical cord pulsation, or definite movement of voluntary muscles.

Внутриутробная смерть (рождение мертвого плода): смерть, наступившая до полного изгнания или извлечения из матери продукта оплодотворения не позднее чем через 20 полных недель гестационного срока. Признаком смерти является то, что после такого отделения плод не дышит и не проявляет никаких иных признаков жизни, таких как сердцебиение, пульсация пуповины или произвольное сокращение мышц.

Fetus: the product of fertilization from completion of embryonic development, at eight completed weeks after fertilization, until abortion or birth.

Плод: продукт оплодотворения от момента завершения эмбрионального развития через полные восемь недель после оплодотворения до аборта или родов.

Frozen/thawed embryo transfer cycle (FET): an ART procedure in which cycle monitoring is carried out with the intention of transferring a frozen/thawed embryo or frozen/thawed embryos. *Note: A FET cycle is initiated when specific medication is provided or cycle monitoring is started with the intention to treat.*

Цикл переноса замороженного/размороженного эмбриона (РЭ): процедура ВРТ, при которой производится мониторинг цикла с целью переноса замороженного/размороженного эмбриона или замороженных/размороженных эмбрионов. *Примечание: Цикл РЭ считается начатым с момента назначения специфических препаратов или с начала мониторинга лечебного цикла..*

Frozen/thawed oocyte cycle: an ART procedure in which cycle monitoring is carried out with the intention of fertilizing thawed oocytes and performing embryo transfer.

Цикл с замороженными/размороженными ооцитами: процедура ВРТ, при которой производится мониторинг цикла с целью оплодотворения размороженных ооцитов и выполнения переноса эмбрионов.

Full-term birth: a live birth or stillbirth that takes place between 37 completed and 42 completed weeks of gestational age.

Срочные роды: роды живым или мертвым плодом, произошедшие при гестационном сроке от 37 до 42 полных недель.

Gamete intrafallopian transfer (GIFT): an ART procedure in which both gametes (oocytes and spermatozoa) are transferred to the Fallopian tubes.

Перенос гамет в фаллопиевы трубы (GIFT): процедура ВРТ, при которой обе гаметы (ооциты и сперматозоиды) переносят в фаллопиевы трубы.

Gestational age: age of an embryo or fetus calculated by adding 2 weeks (14 days) to the number of completed weeks since fertilization. *Note: For frozen/thawed embryo transfers, an estimated date of fertilization is computed by subtracting the embryo age at freezing from the transfer date of the FET cycle.*

Гестационный возраст: возраст эмбриона или плода, вычисленный по числу полных недель после оплодотворения с добавлением двух недель (14 дней). *Примечание: Для переноса замороженных/размороженных эмбрионов дата оплодотворения вычисляется путем вычитания возраста эмбриона при замораживании из дня переноса в цикле РЭ.*

Gestational carrier (surrogate): a woman who carries a pregnancy with an agreement that she will give the offspring to the intended parent(s). Gametes can originate from the intended parent(s) and/or a third party (or parties).

Женщина, вынашивающая беременность (суррогатная мать): женщина, вынашивающая беременность по договоренности, что она передаст рожденного ребенка predetermined родителю (родителям). Гаметы могут быть получены от predetermined родителя (родителей) и/или третьей стороны (или сторон).

Gestational sac: a fluid-filled structure associated with early pregnancy, which may be located inside or outside the uterus (in case of an ectopic pregnancy).

Плодное яйцо: жидкостная структура, сопутствующая раннему сроку беременности, которая может находиться внутри полости матки или вне ее (при эктопической беременности).

Hatching: the process by which an embryo at the blastocyst stage separates from the zona pellucida.

Хетчинг: процесс, при котором эмбрион на стадии бластоцисты выделяется из блестящей оболочки.

High-order multiple: a pregnancy or delivery with three or more fetuses or neonates.

Многоплодие высокой степени: беременность или роды тремя или более плодами или новорожденными.

Implantation: the attachment and subsequent penetration by the zona-free blastocyst (usually in the endometrium) that starts five to seven days after fertilization.

Имплантация: прикрепление и последующее внедрение бластоцисты, свободной от блестящей оболочки (обычно в эндометрий), которое происходит начиная с пятого по седьмой день после оплодотворения

Implantation rate: the number of gestational sacs observed, divided by the number of embryos transferred.

Частота имплантации: отношение числа обнаруженных плодных яиц к числу перенесенных эмбрионов.

In vitro fertilization (IVF): an ART procedure that involves extracorporeal fertilization.

Оплодотворение in vitro (IVF/ЭКО): процедура ВРТ, включающая экстракорпоральное оплодотворение.

Induced abortion: the termination of a clinical pregnancy, by deliberate interference that takes place before 20 completed weeks of gestational age (18 weeks post fertilization) or, if gestational age is unknown, of an embryo/fetus of less than 400 grams.

Искусственный аборт: прерывание клинической беременности путем преднамеренного вмешательства, предпринятого до 20 полных недель гестационного срока (18 недель после оплодотворения) или, при неизвестном гестационном сроке, при весе эмбриона/плода менее 400 граммов.

Infertility (clinical definition): a disease of the reproductive system defined by the failure to achieve a clinical pregnancy after 12 months or more of regular unprotected sexual intercourse.

Бесплодие (клиническое определение): болезнь репродуктивной системы, которая выражается в отсутствии клинической беременности после 12 или более месяцев регулярной половой жизни без предохранения от беременности.

Initiated cycle: an ART cycle in which the woman receives specific medication for ovarian stimulation, or monitoring in the case of natural cycles, with the intention to treat, irrespective of whether or not follicular aspiration is attempted.

Начатый цикл: цикл ВРТ, при котором женщина получает специфическую лекарственную терапию для стимуляции яичников или мониторинг в случае естественного цикла, с целью лечения, независимо от того, проводится пункция фолликулов или нет.

IntraCytoplasmic Sperm Injection (ICSI): a procedure in which a single spermatozoon is injected into the oocyte cytoplasm.

Инъекция сперматозоида в цитоплазму (ИКСИ): процедура, при которой единственный сперматозоид инъецируют в цитоплазму ооцита.

Live birth: the complete expulsion or extraction from its mother of a product of fertilization, irrespective of the duration of the pregnancy, which, after such separation, breathes or shows any other evidence of life such as heart beat, umbilical cord pulsation, or definite movement of voluntary muscles, irrespective of whether the umbilical cord has been cut or the placenta is attached.

Рождение живым плодом: полное изгнание или извлечение из матери продукта оплодотворения, независимо от продолжительности беременности, который, после такого отделения от матери, дышит или проявляет любые иные признаки жизни, такие как сердцебиение, пульсация пуповины или носящие определенный характер движения произвольно сокращающихся мышц, независимо от того, была ли перерезана пуповина и прикреплена ли плацента.

Live birth delivery rate: the number of deliveries that resulted in at least one live born baby expressed per 100 initiated cycles, aspiration cycles or embryo transfer cycles. When delivery rates are given, the denominator (initiated, aspirated, or embryo transfer cycles) must be specified.

Частота родов живыми детьми: количество родов хотя бы одним живым ребенком на 100 начатых циклов, аспирационных циклов или циклов с переносом эмбрионов. При представлении частоты родов необходимо указывать категорию (начатый цикл, аспирационный цикл, цикл переноса эмбрионов).

Low birth weight: Birth weight less than 2,500 grams.

Низкий вес при рождении: Вес при рождении менее 2500 граммов.

Medically Assisted Reproduction (MAR): reproduction brought about through ovulation induction, controlled ovarian stimulation, ovulation triggering, ART procedures, and intrauterine, intracervical, and intravaginal insemination with semen of husband/partner or donor.

Репродукция с медицинской помощью (РМП): репродукция, осуществленная с помощью индукции овуляции, контролируемой стимуляции яичников, триггера овуляции, процедур ВРТ, а также внутриматочной, интрацервикальной и интравагинальной инсеминации спермой мужа/партнера или донора.

MESA: Microsurgical Epididymal Sperm Aspiration.

МЕСА: Микрохирургическая аспирация сперматозоидов из придатка яичка.

MESE: Microsurgical Epididymal Sperm Extraction.

МЕСЕ: Микрохирургическая экстракция сперматозоидов из придатка яичка.

Micromanipulation: a technology that allows micro-operative procedures to be performed on the spermatozoon, oocyte, zygote or embryo.

Микроманипуляция: технология, которая позволяет выполнять микроманипуляционные процедуры на сперматозоиде, ооците, зиготе или эмбрионе.

MicroTESE: Microsurgical Testicular Sperm Extraction.

МикроТЕСЕ: Микрохирургическая экстракция сперматозоидов из яичка.

Mild ovarian stimulation for IVF: a procedure in which the ovaries are stimulated with either gonadotropins and/or other compounds, with the intent to limit the number of oocytes obtained for IVF to fewer than seven.

Мягкая стимуляция яичников для ЭКО: процедура, при которой стимуляция яичников гонадотропинами и/или другими препаратами производится с целью ограничения числа полученных для ЭКО ооцитов до 7 или менее.

Missed abortion: a clinical abortion where the embryo(s) or fetus(es) is/are non-viable and is/are not expelled spontaneously from the uterus.

Замершая беременность: клинический аборт, при котором эмбрион/эмбрионы или плод/плоды нежизнеспособен/нежизнеспособны и не произошло его/их спонтанного изгнания из матки

Modified natural cycle: an IVF procedure in which one or more oocytes are collected from the ovaries during a spontaneous menstrual cycle. Drugs are administered with the sole purpose of blocking the spontaneous LH surge and/or inducing final oocyte maturation.

Модифицированный естественный цикл: процедура ЭКО, при которой производится получение одного или более ооцитов из яичников во время естественного менструального цикла. Лекарства применяются с единственной целью блокирования спонтанного пика ЛГ и/или индукции окончательного созревания ооцита (ооцитов).

Multiple gestation/birth: a pregnancy/delivery with more than one fetus/neonate.

Многоплодная беременность/роды: беременность/роды с количеством плодов/новорожденных более одного.

Natural cycle IVF: an IVF procedure in which one or more oocytes are collected from the ovaries during a spontaneous menstrual cycle without any drug use.

ЭКО в естественном цикле: процедура ЭКО, при которой производится отбор одного или более ооцитов из яичников во время спонтанного менструального цикла без применения каких-либо лекарств.

Neonatal death: death of a live born baby within 28 days of birth.

Неонатальная смерть: смерть живорожденного ребенка в первые 28 дней после рождения.

Neonatal period: the time interval that commences at birth and ends 28 completed days after birth.

Неонатальный период: период, начинающийся в момент рождения и заканчивающийся через 28 полных дней после рождения.

Oocyte donation cycle: a cycle in which oocytes are collected from a donor for clinical application or research.

Цикл донорства ооцитов: цикл, в котором производится получение ооцитов у донора для клинического применения или исследований.

Oocyte recipient cycle: an ART cycle in which a woman receives oocytes from a donor.

Цикл с реципиентом ооцитов: цикл ВРТ, в котором женщина получает ооциты от донора.

Ovarian Hyper Stimulation Syndrome (OHSS): an exaggerated systemic response to ovarian stimulation characterized by a wide spectrum of clinical and laboratory manifestations. It is classified as mild, moderate or severe according to the degree of abdominal distention, ovarian enlargement and respiratory, haemodynamic and metabolic complications.

Синдром гиперстимуляции яичников (СГЯ): чрезмерная системная реакция на стимуляцию яичников, характеризующаяся широким спектром клинических и лабораторных проявлений. Эту реакцию классифицируют как слабовыраженную, умеренную или сильную в зависимости от степени вздутия живота, увеличения яичников, а также респираторных, гемодинамических и метаболических осложнений.

Ovarian torsion: the partial or complete rotation of the ovarian vascular pedicle that causes obstruction to ovarian blood flow, potentially leading to necrosis of ovarian tissue.

Перекрут яичника: частичный или полный перекрут сосудистой ножки яичника, вызывающий нарушение кровотока в яичнике, которое потенциально может вызвать некроз ткани яичника.

Ovulation Induction (OI): pharmacological treatment of women with anovulation or oligo-ovulation with the intention of inducing normal ovulatory cycles.

Индукция овуляции (ИО): фармакологическое лечение женщин с ановуляцией или олигоовуляцией с целью индуцирования нормальных овуляторных циклов.

Perinatal mortality: fetal or neonatal death occurring during late pregnancy (at 20 completed weeks of gestational age and later), during childbirth and up to 7 completed days after birth.

Перинатальная смертность: смерть плодов или новорожденных на позднем сроке беременности (при 20 полных неделях гестационного срока и позднее), в родах и до 7 полных дней после родов.

PESA: Percutaneous Epididymal Sperm Aspiration.

ПЕСА: Чрескожная аспирация сперматозоидов из придатка яичка

Post-term birth: a live birth or stillbirth that takes place after 42 completed weeks of gestational age.

Запоздалые роды: роды живым или мертвым ребенком, имеющие место после 42 полных недель гестационного срока.

Preimplantation Genetic Diagnosis (PGD): analysis of polar bodies, blastomeres or trophectoderm from oocytes, zygotes or embryos for the detection of specific genetic, structural and/or chromosomal alterations.

Преимплантационная генетическая диагностика (ПГД): анализ полярных тел, бластомеров или трофэктодермы, взятых из ооцитов, зигот или эмбрионов, для выявления специфических генетических, структурных и/или хромосомных изменений.

Preimplantation Genetic Screening (PGS): analysis of polar bodies, blastomeres or trophectoderm from oocytes, zygotes or embryos for the detection of aneuploidy, mutation and/or DNA rearrangement.

Преимплантационный генетический скрининг (ПГС): анализ полярных тел, бластомеров или трофэктодермы, взятых из ооцитов, зигот или эмбрионов, для выявления анеуплоидии, мутации и/или изменений последовательности ДНК.

Preterm birth: a live birth or stillbirth that takes place after at least 20 but before 37 completed weeks of gestational age.

Преждевременные роды: роды живым или мертвым ребенком, происходящие не ранее 20, но не позднее 37 полных недель гестационного срока.

Recurrent spontaneous abortion/miscarriage: the spontaneous loss of two or more clinical pregnancies.

Привычный спонтанный аборт/выкидыш: спонтанная потеря 2 или более клинических беременностей.

Reproductive surgery: surgical procedures performed to diagnose, conserve, correct and/or improve reproductive function.

Репродуктивная хирургия: оперативные вмешательства, осуществляемые с целью диагностики, сохранения, коррекции и/или улучшения репродуктивной функции.

Severe Ovarian Hyper Stimulation Syndrome: severe OHSS is defined to occur when hospitalization is indicated. (see definition of Ovarian Hyper Stimulation Syndrome) .

Тяжелый синдром гиперстимуляции яичников: синдром гиперстимуляции яичников определяется как тяжелый в тех случаях, когда показана госпитализация (см. определение синдрома гиперстимуляции яичников).

Small for gestational age: birth weight less than 2 standard deviations below the mean or less than the 10th centile according to local intrauterine growth charts.

Низкий вес для данного гестационного срока: вес при рождении менее чем на 2 стандартных отклонения ниже среднего или менее 10-го процентиля согласно местным таблицам внутриутробного роста.

Sperm recipient cycle: an ART cycle in which a woman receives spermatozoa from a donor who is someone other than her partner.

Цикл с реципиентом спермы: цикл ВРТ, при котором женщина получает сперматозоиды от донора, не являющегося ее партнером.

Spontaneous abortion/miscarriage: the spontaneous loss of a clinical pregnancy that occurs before 20 completed weeks of gestational age (18 weeks post fertilization) or, if gestational age is unknown, the loss of an embryo/fetus of less than 400 grams.

Спонтанный аборт/выкидыш: спонтанная потеря клинической беременности, произошедшая ранее 20 полных недель гестационного срока (18 недель после оплодотворения) или, при неизвестном гестационном сроке, потеря эмбриона/плода весом менее 400 граммов.

TESA: Testicular Sperm Aspiration.

ТЕСА: аспирация сперматозоидов из яичка.

TESE: Testicular Sperm Extraction.

ТЕСЕ: экстракция сперматозоидов из яичка.

Total delivery rate with at least one live birth: the estimated total number of deliveries with at least one live born baby resulting from one initiated or aspirated ART cycle including all fresh cycles and all frozen/thawed ART cycles. This rate is used when all of the embryos fresh and/or frozen/thawed have been utilized from one ART cycles. *Note: The delivery of a singleton, twin or other multiple pregnancy is registered as one delivery.*

Общая частота родов как минимум одним живым ребенком: расчетное общее количество родов как минимум одним живым ребенком в результате одного начатого или аспирационного цикла ВРТ, включая все циклы с переносом свежих эмбрионов и все циклы с замороженными/размороженными эмбрионами. Этот коэффициент применяется в случаях, когда использованы все полученные в одном цикле ВРТ эмбрионы, свежие и/или замороженные/размороженные. *Примечание: Роды одним ребенком, двумя или большим количеством детей регистрируются как одни роды.*

Vanishing sac(s) or embryo(s): spontaneous disappearance of one or more gestational sacs or embryos in an ongoing pregnancy, documented by ultrasound.

Исчезающее(-ие) плодное яйцо/плодные яйца или эмбрион/эмбрионы: спонтанное исчезновение одного или более плодных яиц или эмбрионов в текущей беременности.

Very low birth weight: Birth weight less than 1,500 grams.

Очень низкий вес при рождении: вес при рождении менее 1500 граммов.

Very preterm birth: a live birth or stillbirth that takes place after at least 20 but less than 32 completed weeks of gestational age.

Преждевременные роды на очень раннем сроке: рождение живого или мертвого ребёнка, происходящее не ранее 20, но не позднее 32 полных недель гестационного срока.

Vitrification: an ultra-rapid cryopreservation method that prevents ice formation within the suspension which is converted to a glasslike solid.

Витрификация: метод сверхбыстрой криоконсервации, который, предотвращая образование льда в суспензии, переводит ее в стеклоподобное твердое состояние.

Zygote: a diploid cell resulting from the fertilization of an oocyte by a spermatozoon, which subsequently divides to form an embryo.

Зигота: диплоидная клетка, образующаяся в результате оплодотворения ооцита сперматозоидом, которая затем делится, образуя эмбрион.

Zygote Intra-Fallopian Transfer (ZIFT): a procedure in which zygote(s) is/are transferred into the Fallopian tube.

Перенос зиготы в фаллопиеву трубу (ЗИФТ): процедура, при которой зиготу/зиготы переносят в фаллопиеву трубу.

Translated and Published by the Russian Association of Human Reproduction in 2010

© World Health Organization 2010

The Director General of the World Health Organization has granted translation and reproduction rights for a bilingual edition in Russian and English to the Russian Association of Human Reproduction, which is solely responsible for the Russian translation.

Translators
V.Korsak,
Z.Uspenskaya
Переводчики:
В.Корсак,
З.Успенская

Editor of the Russian translation : M.Anshina
Редактор русского перевода М.Аншина